

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 07.09.2022 15:15:26
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf55f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

«28» 2022г.

Тверской государственный университет
Филологический факультет
Институт международных коммуникаций
Университет

Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)


СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность
Перевод в сфере профессиональной деятельности
Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация

Для студентов 2 курса магистратуры

Составитель: доктор филологических наук, профессор
Мягкова Е.Ю.



Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является: ознакомление обучающихся с принципами организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области организации и проведения лингвистического исследования, а также в области лингвистического образования, переводческой и консультативно-коммуникативной деятельности.

Задачами освоения дисциплины являются: освоение средств обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, обеспечение основ экспертного анализа программных продуктов лингвистического профиля, формирование умений по разработке учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий, а также баз данных, словарей и методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Современные информационные технологии в лингвистических исследованиях» изучается в продолжение курса «Педагогика и психология высшей школы», имеет межпредметную связь с курсами «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки» в области динамики развития направлений и идей прикладной лингвистики в России и за рубежом, является основанием для изучения курса «Социальные формы и интерактивные методы обучения» и условием реализации научно-исследовательской работы и успешного прохождения производственной практики. Входные знания, умения и готовности обучающихся predetermined ФГОС ВО по направлению Лингвистика (бакалавриат) и включают представления об основных поисковых системах и системах представления знаний и навыки работы с компьютером.

3. Объем дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 академических часа, в том числе:

контактная аудиторная работа: лекции 10 часов, практические занятия 20 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 10 часов;

самостоятельная работа: 77 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1: использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных. ОПК-6.2: составляет и оформляет научную документацию в рамках избранной специализации.
ОПК-7: способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1: использует информационно-поисковые и экспертные системы в профессиональной области. ОПК-7.2: работает с системами представления знаний и обрабатывает вербальную информацию.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения:

экзамен, 3 семестр.

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			
		всего		всего			
Тема 1. Принципы использования статистических методов в лингвистических исследованиях Основные понятия, предмет и задачи квантитативной лингвистики	25	4		4		2	15
Тема 2. Основные направления исследований в области квантитативной лингвистики	23	2		4		2	15
Тема 3. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях: работа с электронными словарями	30	2		6		2	20
Тема 4. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях: работа с корпусами текстов	39	2		6		4	27
Экзамен	27						27
Итого:	144	10		20		10	104

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем (в строгом соответствии с разделом II РПД)	Вид занятия	Образовательные технологии

Тема 1. Принципы использования статистических методов в лингвистических исследованиях Основные понятия, предмет и задачи количественной лингвистики	Учебная лекция	Информационные технологии
	Практическое занятие	Информационные технологии
Тема 2. Основные направления исследований в области количественной лингвистики	Учебная лекция	Информационные технологии
	Практическое занятие	Информационные технологии
Тема 3. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях: работа с электронными словарями	Учебная лекция	Информационные технологии
	Практическое занятие	Информационные технологии
Тема 4. Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях: работа с корпусами текстов	Учебная лекция	Информационные технологии
	Практическое занятие	Информационные технологии

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые контрольные задания

Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
Сообщите, для каких целей или в каких обстоятельствах может использоваться атрибуция текста.	(2) Не может выполнить задание, так как не знает термина «атрибуция текста». (3) Имеется смутное представление о сути атрибуции текста, путается в ответе на вопрос о целях или ситуациях использования атрибуции. (4) Знает цели и ситуации использования атрибуции текста, но не вполне уверен в правильности своего ответа. (5) Уверенно перечисляет цели и ситуации использования атрибуции текста, речь грамотная, замечаний не вызывает.
Поясните, в чём состоят различия между объектами, именуемыми терминами «конкорданс» и «конкордансер».	(2) не знаком с этими терминами. (3) Имеет смутное представление о наличии определённых различий, но не может указать конкретно на их суть. (4) Правильно определяет различия между этими терминами, но допускает неточности в формулировках. (5) Быстро и чётко определяет имеющиеся различия, речь правильная по всем параметрам.
Поясните, в чём состоят различия между объектами, именуемыми терминами «конкорданс» и «конкордансер».	(2) Не может выполнить задание, поскольку не знает, какими признаками должны характеризоваться нужные ему исходные данные. (3) имеет представление о свойствах исследуемых данных, но не может ориентироваться в подкорпусах текстов. (4) Правильно определяет специфику требуемых данных и вид подкорпуса, но нечётко формулирует ответ, сомневается в его правильности.

	(5) Даёт четкое обоснование выбранного подкорпуса, речь свободная и правильная, с использованием должным использованием соответствующей научной терминологии
Дайте обоснование выбора новой информационной технологии или некоторого сочетания ряда таких технологий с учётом цели и задач Вашего исследования.	(2) Не может сформулировать цель и задачи своего исследования. (3) Имеет смутное представление о возможном ответе на поставленный вопрос. (4) Дает довольно полный, но не вполне обоснованный ответ. (5) Уверенно обосновывает выбор требуемых процедур.
Укажите преимущества информации, получаемой из а) толкового словаря, б) тезауруса, в) из результатов применения конкорданчера к текстам большого корпуса. Желательно соотнести решение этой задачи с потребностями Вашего исследования.	(2) Не может выполнить задание, так как не знает терминов «тезаурус», «конкорданч\сер». (3) Имеется смутное представление о специфике тезауруса и конкордансера, затрудняется ответить на вопрос о специфике получаемой информации.. (4) Знает о специфике тезауруса и конкордансера и о различиях в получаемой информации. Не вполне уверен в том, что сможет применить поиск такой информации для своего исследования., имеют место неточности формулировок.. (5) Уверенно и быстро решает поставленную задачу, речь грамотная, замечаний не вызывает.
В чем состоят различия между информацией, получаемой из толкового словаря и из тезауруса?	(2) Не знает, что представляет собой тезаурус, не может дать ответ на этот вопрос. (3) Имеет смутное представление о тезаурусе, но хотя бы констатирует, что этот тип словаря как-то связан с понятиями. (4) Знает особенности названных словарей, в принципе верно определяет особенности представленной в них информации, но допускает неточности в формулировках. (5) Чётко разграничивает дефиниции лексико-семантически вариантов и логические связи разных видов. Речь правильная, замечаний не вызывает.
Дайте обоснование специфики параллельного корпуса текстов и с учётом важности формирования базы данных «памяти переводов». Приведите пример из своего опыта.	«2» Не может выполнить задание, поскольку не знает особенностей параллельных корпусов текстов. (3) имеет смутное представление о специфике названного корпуса, не имеет опыта сохранения важных примеров в памяти компьютера. (4) Правильно определяет специфику такого корпуса, приводит наглядный пример из своего опыта, однако неточно его интерпретирует. (5) Даёт четкое обоснование нужного корпуса, приводит яркий пример, интерпретирует его важность для дальнейшей работы в качестве переводчика.
Определите, какие параметры разметки текста согласуются с конкретными задачами отбора текстов для Вашего исследования.	(2) Не различает лингвистическую и внешнелингвистическую разметку текста, не может выполнить задание. (3) Имеется смутное представление о специфике разметки, Но не знает, какие параметры важны для него. (4) Знает специфике параметров разметки, обосновывает важные для него параметры, но недостаточно уверен в правильности ответа. (5) Быстро и уверенно даёт полный ответ.
Определите, какие параметры разметки текста согласуются с	(2) Не знает параметров внешнелингвистической разметки текста.

<p>конкретными задачами отбора текстов для Вашего исследования.</p>	<p>(3) Знает о параметрах разметки, но имеет смутное представление о том, что именно требуется для темы исследования. (4) Не вполне уверенно отвечает на поставленный вопрос. (5) Быстро и уверенно даёт ответ.</p>
---	---

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие. Электрон. текстовые данные. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. 103 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>
2. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 152 с.

б) Дополнительная литература

1. Левицкий, Ю.А. Лингвистика текста / Ю.А. Левицкий. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. 208 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241216>
2. Панкратова О.П. Информационные технологии в педагогической деятельности: практикум / Панкратова О.П., Семеренко Р.Г., Нечаева Т.П. Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 226 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63238.html>

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

MSOffice 365 proplus
– MS Windows 10 Enterprise
– Google Chrome
– SPSS

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<http://znanium.com/> Электронно-библиотечная система «Знаниум»
<https://biblioclub.ru/> Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»

<https://biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ»
<https://e.lanbook.com/> Электронно-библиотечная система «Лань»

<http://elibrary.ru/> Научная электронная библиотека

eLIBRARY.RU <http://diss.rsl.ru/> Электронная библиотека диссертаций

РГБ <http://www.iprbookshop.ru/> Электронно-библиотечная система «IPRbook

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

1. Планы практических занятий

Тема 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ, ПРЕДМЕТ И ЗАДАЧИ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Общее понятие «прикладная лингвистика».

Различия в понимании задач и специфики прикладной лингвистики на западе и в России.

Прикладная лингвистика, квантитативная лингвистика, компьютерная лингвистика.

Ведущие методы, применяемые в различных направлениях прикладной лингвистики.

Общее понятие «информационные технологии».

«Информационный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов.

«Информационная технология» (ИТ). Цели использования ИТ в лингвистике.

«База данных» как совокупность определённым образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.

Понятие «гипертекст»; основные признаки гипертекста.

Задание для самостоятельной работы:

Ознакомьтесь с дефинициями введённых терминов по опорным материалам Практикума.

Обратите внимание на необходимые и достаточные признаки определяемых понятий.

Тема 2. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Статистическая обработка языковых данных. Генеральная совокупность данных и качественная достоверность выборки. Составление частотных словарей.

Дешифровка сообщений или текстов. Позиционная статистика как основной метод изучения неизвестных текстов.

Атрибуция (авторизация) сообщения или текста; области применения в различных целях.

Автоматизированные системы перевода. Машинный фонд языка.

Получение материалов для целей обучения языкам.

Автоматическая обработка текстов и составление больших корпусов текстов с возможностями использования их в различных целях.

Задание для самостоятельной работы:

Ознакомьтесь со списком тем рефератов на с. 17 Практикума. Выберите тему реферата и проведите первичный поиск нужной литературы по ключевым словам в сети Интернет (требуется использовать не менее трёх источников по выбранной теме).

Тема 3. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ: РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ

Разграничение терминов «электронный словарь» и «компьютерный словарь». Основания для классификации словарей.

Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.

Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии.

Конкордансы и конкордансеры.

Тезаурусы. Ассоциативные тезаурусы.

Возможности использования разных одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования подборки данных при проведении исследований в разных целях.

Задания для самостоятельной работы:

а) ознакомьтесь с опорными материалами соответствующего раздела Практикума;

б) рассмотрите возможности использования словарей разных видов для решения Ваших исследовательских задач.

Тема 4. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ: РАБОТА С КОРПУСАМИ ТЕКСТОВ

Задачи и специфика корпусной лингвистики как науки.

История разработки корпусов текстов.

Понятие «национальный корпус текстов».

Способ отбора текстов (sampling).

Представленность (representativeness) определённых явлений в корпусе текстов.

Типы корпусной разметки. Внешнелингвистическая и лингвистическая разметка.

Морфологическая, синтаксическая и семантическая разметка.

Основные виды корпусов и возможности их использования для решения учебно-методических и научно-исследовательских задач.

Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. «Память переводов».

Значимость корпусов национальных языков для решения проблем межкультурной коммуникации.

Использование материалов корпусов текстов в целях обучения языкам (родному, второму / иностранному).

Задания для самостоятельной работы:

а) ознакомьтесь с опорными материалами соответствующего раздела Практикума;

б) рассмотрите возможности использования материалов корпусов текстов русского и иностранного языка для решения Ваших исследовательских задач.

2. Варианты тестовых заданий для проведения промежуточного контроля (1) и итогового (2) контроля

Задание 1.

Дайте подробный ответ на вопрос: Что входит в содержание общего понятия «прикладная лингвистика»?

Дайте краткие ответы на вопросы:

Как называется программа автоматического поиска правого и левого контекстов слова?

Какая модель базы данных включает таблицы?

Задание 2.

Дайте подробный ответ на вопрос: Какие основные направления исследований в области количественной лингвистики Вам известны?

Дайте краткие ответы на вопросы:

Каким сокращением обозначается язык автоматической разметки текста?

Какая русскоязычная энциклопедия является наиболее популярной?

Примеры вопросов для самоконтроля и подготовки к зачёту

(варьируются в зависимости от уровня начальной подготовки студентов, проходивших или не проходивших обучение новым информационным технологиям по программе бакалавриата)

Что входит в содержание общего понятия «прикладная лингвистика»?

Как трактуются задачи и специфика прикладной лингвистики на западе?

Как трактуются задачи и специфика прикладной лингвистики в России?

Какова связь прикладной лингвистики с другими науками?

Когда и в каких условиях возникла прикладная лингвистика?

Какова динамика развития идей и направлений прикладной лингвистики?

Какие основные направления прикладной лингвистики Вам известны?

Как соотносятся понятия «прикладная лингвистика», «количественная лингвистика», «компьютерная лингвистика»?

Какие основные методы применяются в различных направлениях прикладной лингвистики?

Что входит в содержание понятия «информационные технологии»?

Какие виды электронных ресурсов Вам известны?

По каким параметрам могут классифицироваться электронные ресурсы?

Что понимается под «базой данных»?

Какие типы данных могут использоваться в базе данных?

Какие способы организации базы данных Вам известны?

Каковы основные особенности иерархической, сетевой и реляционной моделей баз данных?

Что такое «гипертекст»?

Какие признаки гипертекста Вам известны?

В чём состоит принципиальное отличие электронного гипертекста от бумажного?

Какие возможности применения количественной лингвистики необходимы для использования в профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению 35.04.02 ЛИНГВИСТИКА?

Какие виды электронных словарей Вам известны?

По каким основаниям могут классифицироваться словари?

В чём состоят особенности электронного словаря по сравнению с печатным словарём?

Что Вам известно об электронных библиотеках?

Какие электронные энциклопедии вам известны?

Что такое «конкорданс»?

Какие виды конкордансов Вам известны?

Что может пониматься под «тезаурусом»?

Какие виды тезаурусов Вам известны?

Когда и для каких целей возникла корпусная лингвистика?

В чём состоят задачи и специфика корпусной лингвистики?

Что понимается под Большим корпусом национального языка?

Какие национальные корпуса Вам известны?

Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач межкультурной коммуникации?

Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач переводческой деятельности?

Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач обучения языкам?

Какие типы корпусной разметки Вам известны?

Какова процедура формирования собственной базы данных на материале Большого корпуса?

Какова процедура формирования собственной базы данных на материале электронных словарей?

Каковы возможности количественного анализа сформированной базы данных?

Каковы возможности качественного анализа сформированной базы данных?

Каким образом могут быть наглядно представлены результаты статистической обработки и продукты качественного анализа базы данных, сформированной на основе корпуса или электронных словарей?

VII. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, Учебная аудитория №206(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Помещение для самостоятельной работы, учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, практики,

Компьютерный класс. Кабинет информатики и компьютерных технологий обучения №405(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Помещение для самостоятельной работы, учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, практики,

Компьютерный класс. Кабинет новых образовательных технологий обучения ИЯ №407(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках №205(170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	Список литературы	увеличен	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			